



342

adicional; y 3) el aprendizaje de las lenguas visto como un proceso «emergente». En los tres capítulos de la segunda sección, Norman Gómez Hernández, investigador del Grupo Traducción y Nuevas Tecnologías (TNT) de la Universidad de Antioquia (Colombia), que está realizando su doctorado en Didáctica de la Traducción en la Facultad de Traductología, Lingüística y Estudios Interculturales (FTSK) de la Universidad Johannes Gutenberg en Germersheim, Alemania con una tesis doctoral que versa sobre enseñanza de la traducción en Latinoamérica, y lleva varios años de experiencia con enfoques convencionales en Sudamérica y tres años de experiencia desarrollando e impartiendo cursos de español según los principios de *SLE*, aborda la situación de la enseñanza de las lenguas adicionales en el contexto hispanoamericano (concretamente, en Argentina, Colombia y Venezuela) y propone algunas alternativas de implementación del enfoque *SLE* en ese contexto. Este investigador analiza la relación entre el español y las lenguas indígenas y destaca la hegemonía del español respecto a esas lenguas, teniendo en cuenta que, a la llegada de los españoles durante el siglo XVI (considerado como el periodo formativo del español latinoamericano), había más de 1500 lenguas en toda Sudamérica habiéndose reducido a aproximadamente unas 350 lenguas en la actualidad. En primer lugar, describe la situación actual de las lenguas adicionales, y presenta algunas de las posibilidades de *SLE* para la enseñanza de esas lenguas (capítulo 7). A continuación, comparte algunas de sus experiencias aplicando el enfoque en el contexto universitario donde se originó, y relaciona dichas experiencias con los ejemplos prácticos que se han desarrollado en los cursos y seminarios que podrían resultar de gran utilidad para la creación de actividades de aprendizaje en otros contextos (capítulo 8). Finalmente, en

el capítulo 9, se recogen numerosos comentarios y opiniones de los estudiantes y facilitadores que han experimentado el enfoque, recogidos a partir de entrevistas llevadas a cabo durante los cursos y seminarios impartidos.

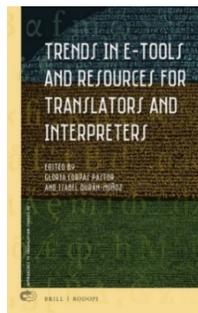
Con todo, esta obra plantea los beneficios potenciales de un enfoque «humanista» que incluye valores como la autonomía, la autenticidad, la igualdad y la solidaridad lo que contribuye a la reflexión y al debate sobre la enseñanza de las lenguas en sus distintos contextos lingüísticos, institucionales y culturales.

Trends in e-tools and resources for translators and interpreters (Approaches to Translation Studies, 45)

GLORIA CORPAS PASTOR E ISABEL DURÁN MUÑOZ (EDS.)

Leiden, Brill Rodopi, 2018, 235 págs.

Carlos Manuel Hidalgo-Ternero



La presente obra *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*, publicada en la prestigiosa editorial Brill Rodopi, constituye el telón de fondo de diez contribuciones que vienen a completar la aún exigua bibliografía de producciones científicas que versan sobre herra-

mientas y recursos electrónicos para traductores y, de más latente carencia aún si cabe, para intérpretes. La creciente demanda en el sector de la traducción e interpretación, en imparable ascenso desde las postrimerías del pasado siglo, no se ha visto acompañada, o al menos no a la misma velocidad, con una optimización en los útiles de aquellos que desempeñan la

ardua tarea de verter hacia otra lengua todo un proyecto... para ayer (siguiendo le jerga de quienes contratan los servicios en este gremio). Herramientas en continua evolución como las TAO y las CAI (*Computer Assisted Interpreting*, que quizás pronto se darán a conocer en el mundo hispanohablante como IAO, o Interpretación Asistida por Ordenador, si me permiten pergeñar términos nuevos); las de preedición y posesición, o las de Procesamiento de Lenguaje Natural aplicado a la Traducción e Interpretación, entre muchas otras, se encuentran aún *en pañales*, si tenemos en consideración todo el potencial que de ellas se podría (y se podrá) esperar en un futuro, confiemos, cercano. En este contexto, sirvan las siguientes líneas para dar eco a los numerosos aciertos de la presente obra que merece la pena reseñar, tales como la dilatada y consolidada experiencia de los autores que en ella ponen voz, la calidad e innovación de las contribuciones que la vertebran, así como una coherencia poco habitual de la que adolecen otras publicaciones pretéritas de temática afín, teniendo en cuenta el amplio recorrido disciplinar del que se nutre: desde la lingüística computacional hasta los estudios en traducción e interpretación, transitando por sus consiguientes subdisciplinas e imbricaciones.

Precisamente es una figura de incontestable liderazgo en el ámbito de la lingüística computacional, el doctor Ruslan Mitkov, la encargada de abrir el telón en un prólogo en el que incide en este desequilibrio entre las herramientas y recursos electrónicos que se ponen a disposición del traductor de aquellas que se ofrecen a sus homólogos intérpretes. A continuación, toman la palabra las doctoras Gloria Corpas Pastor e Isabel Durán Muñoz, editoras del presente volumen, para desgarnar de forma somera los tres principales objetivos propuestos y alcanzados: «(i) [...] presenting cutting-edge tools and

resources for translators and interpreters, (ii) [...] promoting fresh approaches to teaching using translation and interpreting technology, and (iii) [...] dealing with the needs and expectations of professional translators and interpreters as well as trainees.» Asimismo, nos revelan los tres ejes fundamentales en torno a los que gira el presente volumen: herramientas electrónicas para traductores (sección 1), herramientas TAO y CAI (sección 2) y traducción automática (sección 3).

A la primera sección, consagrada a las herramientas electrónicas para traductores, se adscriben obras como la de Joanna Gough (*Investigating the Use of Resources in the Translation Process*) quien, con una metodología ecléctica basada en el uso de cuestionarios y estudios observacionales, pretende verter luz sobre cómo los traductores profesionales interactúan con los recursos en línea a lo largo del proceso traslativo; o la de las autoras Anna Zaretskaya, Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri en una obra, *User Perspective on Translation Tools: Findings of a User Survey*, cuyos resultados arrojados muestran cómo los traductores conceden una vital importancia a que las herramientas TAO no solo cuenten con un amplio abanico de funciones sino que además su uso sea fácil e intuitivo; una *usabilidad* estrechamente ligada al concepto de *productividad*. Acto seguido, toman el relevo los autores Hernani Costa, Gloria Corpas Pastor e Isabel Durán Muñoz (*Assessing Terminology Management Systems for Interpreters*), quienes subrayan la incipiente necesidad de que los sistemas de gestión terminológica (SGT) —otro reservados al ámbito de la traducción— se incorporen también al de la interpretación. En esta línea, a lo largo del capítulo llevan a cabo un análisis pormenorizado de los actuales sistemas de gestión terminológica atendiendo a aquellas funciones consideradas de mayor relevancia y





utilidad por parte de los intérpretes, a fin de establecer una lista con estos SGT ordenados de mayor a menor idoneidad. El cierre de telón del primer acto lo ofrece el doctor Éric Poirier quien, en su obra *Human Translation Technologies and Natural Language Processing Applications in Meaning-based Translation Learning Activities*, esgrime una pléyade de maneras innovadoras de optimizar el aprendizaje *online* de la traducción a través de la operacionalización y organización de las tareas de traducción, así como las múltiples aplicaciones del Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) no solo para la traducción, en su sentido más lato, sino de forma más específica para la didáctica de la traducción

En la sección 2, dedicada en exclusividad a las herramientas TAO y CAI, convergen destacables contribuciones como la de Aurélie Picton, Emmanuel Planas y Amélie Josselin-Leray (*Monitoring the Use of newly Integrated Resources into cat Tools: A Prototype*), quienes estudian de forma pormenorizada la relevancia del contexto y el *cotexto* en el proceso traslativo y defienden sin ambages la integración de KRC (Knowledge Rich Contexts) en las herramientas TAO empleadas por los traductores. En esta línea, presentan una novedosa aplicación denominada Argos, cuya interacción con la herramienta TAO no solo sirve para proporcionar KRC sino que además ofrece un protocolo de ensayo para evaluar la importancia de integrar dichos KRC en la herramienta TAO. A continuación, aparecen en escena los autores John Moran, David Lewis y Christian Saam, en cuya obra (*Can user activity data in cat tools help us measure and improve Translator Productivity?*) analizan la información de actividad de usuario en OmegaT, una conocida herramienta TAO de acceso libre, a fin de arrojar algo de luz sobre la interacción y productividad de los traductores con estas

herramientas y, en lo subsecuente, optimizar la velocidad y calidad de las traducciones resultantes. El broche final al acto segundo lo ofrece Claudio Fantinuoli, cuya obra *Computer-assisted Interpreting: Challenges and Future Perspectives* se recrea en los desafíos que deben afrontar los estudios en interpretación a fin de salvar la distancia entre esta profesión en alza y la investigación llevada a cabo en este ámbito.

Finalmente, en el acto 3 de esta obra se aborda la traducción automática (TA) desde diversos prismas: por un lado, las fases de preedición y posesición de la TA y, por otro lado, el análisis y la categorización de diferentes lenguas y géneros textuales. En este momento, se incorporan al escenario los autores Pierrette Bouillon, Johanna Gerlach, Asheesh Gulati, Victoria Porro y Violeta Seretan para, en su obra titulada *The ACCEPT Academic Portal: A Pre-editing and Post-editing Teaching Platform*, presentar la plataforma de acceso libre ACCEPT, que integra en su seno diversos módulos que combinan preedición, traducción automática, posesición y evaluación de traducciones, entre otras funciones. La incorporación de todas estas aplicaciones dentro de una misma plataforma constituye una fusión inaudita y sin paragón en el ámbito de las herramientas electrónicas consagradas a la traducción e interpretación. La idoneidad y calidad de esta aplicación queda, a continuación, refrendada por un estudio empírico llevado a cabo entre profesores y traductores en formación. Tras esto, aparecen en escena los autores Celia Rico, Pilar Sánchez-Gijón y Olga Torres-Hostench, quienes, en su artículo *The Challenge of Machine Translation Post-editing: An Academic Perspective*, examinan el empleo de la traducción automática en los ámbitos profesional y académico y la necesidad y expectativas de los traductores en lo concerniente a traducción automática y posesición. El colofón a la pre-

sente obra lo ofrecen los autores Arda Tezcan, Véronique Hoste y Lieve Macken quienes, en su obra *Scate Taxonomy and Corpus of Machine Translation Errors*, proporcionan una completa descripción de la taxonomía de error y de las tareas de anotación, así como analizan con cierta prolijidad un conjunto de errores de traducción automática en la combinación lingüística inglés-neerlandés en torno a tres ámbitos y dos sistemas de traducción automática distintos: un sistema de TA estadístico (Google Translate) y un sistema de TA híbrido (Systran).

En suma, la selección tamizada de las contribuciones que vertebran esta obra ha dado como fruto un volumen que, de forma equilibrada, aúna heterogeneidad, coherencia, calidad y rigurosidad científica a lo largo de las distintas secciones que lo recorren. Todos estos ingredientes hacen de esta una obra de obligada referencia y consulta no solo para investigadores y académicos sino también para traductores e intérpretes que quieran llegar a ser, en palabras de las editoras, *tech-savvy*, es decir, expertos en las tecnologías que, en la actualidad, tienen al alcance para optimizar su labor. Solo me resta, por tanto, invitar a unos y otros a una lectura reposada de esta obra, en la que se condensan aplicaciones y enfoques innovadores, investigación vanguardista que abre la puerta a ulteriores investigaciones en esta línea, así como herramientas y recursos electrónicos que enriquecerán el caudal tecnológico disponible para traductores e intérpretes.

Clemente Cerdeira: intérprete, diplomático y espía al servicio de la Segunda República

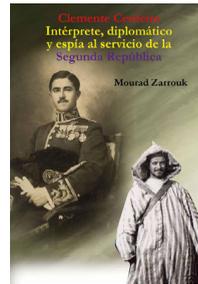
MOURAD ZARROUK

Editorial Reus S.A., Madrid, 2017, 226 págs.



345

Nicolás Roser Nebot



La historia de la traducción ocupa, en apariencia, un lugar subalterno en los estudios de traducción. Parece que solo las investigaciones empíricas más modernas con las propuestas más arriesgadas, sean estas acertadas o no, son capaces de aportar cono-

cimiento susceptible de mejorar la producción y el diseño de textos traducidos o enunciados interpretados. Textos traducidos y enunciados interpretados que se consideran, con toda razón, el culmen y el propósito último de los estudios de traducción e interpretación. Ahora bien, en no pocas ocasiones, se pasa por alto que la práctica de la traducción y la interpretación, como cualquier otra praxis, necesita de una teoría que las enmarque y las oriente. Es decir, (siguiendo en ello la clasificación griega clásica de los conocimientos) que toda *techné* —técnica o aplicación práctica de unos conocimientos— depende del dominio de una *peira* —habilidad adquirida— a través de una *empeira* —puesta en práctica de la *peira* para alcanzar la *techné*—. Y todo ello dentro de un espacio delimitado por la episteme, el conjunto de ideas, percepciones y pensamientos relativos a la naturaleza y condiciones de esa *techné*. Trasladado este esquema a los estudios de traducción e interpretación y a la traducción e interpretación mismas, tenemos que la *techné* —la práctica de la traducción o de la interpretación o la traducción o inter-